

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

Ex33:1  
אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek`aleh mizeh 'atah w'ha'am

'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets

'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah.

**Ex33:1** Then **אֲנִי אֶמְצָא** spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou, And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!

hous exēgages ek gēs Aigyptou, eis tēn gēn, whom you led from out of the land of Egypt, into the land

hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,

Tō spermati hymōn dōsō autēn. saying, To your seed I shall give it.

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

**Ex33:2** I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite, the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χανααναῖον.

2 kai **synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou,**  
**And I shall send along my angel before your face;**  
 kai **ekbalei ton Amorraion kai Chettaion kai Pherezaion**  
**and he shall cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite,**  
 kai **Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.**  
**and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.**

יְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים בְּפָנֶיךָ  
 וְיִשְׁלֹחַ אִתִּי מַלְאָכָי לְפָנֶיךָ  
 וְיִדְרֹשׁ אֶת-אֲמֹרִי וְאֶת-חִטִּי  
 וְאֶת-פְּרִזְיִי וְאֶת-כְּנַעֲנִי  
 כִּי עִם-קִשְׁיָה עָרְפָה אֶתְּךָ בְּדַרְבְּךָ׃

3. **'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e'eleh b'qir'b'ak**  
**ki `am-q'sheh-`oreph 'atah pen-'akel'ak badarek.**

**Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey;**  
**for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people,**  
**lest I might destroy you on the way.**

<3> καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ  
 μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai **eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli;**  
**And I shall bring you into a land flowing milk and honey.**  
**ou gar mē synanabō meta sou dia to laon sklērotrachēlon se einai,**  
**not For I shall go up with you, because people a hard-necked you are,**  
**hina mē exanalōsō se en tē hodō.**  
**that I should not completely consume you in the way.**

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ  
 וְלֹא-נָשְׂתוּ אִישׁ עֲדָרֹו עָלָיו׃

4. **wayish'ma` ha`am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu**  
**w'lo'-shath u'ish `ed'yo `alayu.**

**Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,**  
**and no man put his ornaments on him.**

<4> καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai **akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.**  
**And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.**

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ  
 וְלֹא-נָשְׂתוּ אִישׁ עֲדָרֹו עָלָיו׃

עם-קנשה-ערה רגע אקד אעלה בקרבך וכליתך  
ועתה הורד עדך מעליך ואדעה מה אעשה-לך:

**5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El**  
**'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak**  
**w'kilithik w'`atah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed'`ah mah 'e`eseh-lak.**

**Ex33:5** For אָמַר had said to Mosheh, Say to the sons of Yisra'El,  
You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment,  
I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you,  
that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·  
ὄρατε μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·  
νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,  
καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;  
And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas  
see that I do not bring another calamity upon you!

kai exanalōsō hymas;  
and should completely consume you.

nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn  
Now then remove apparels your glorious, and the ornament!

kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.  
and I shall show to you what I shall do to you.

---

:5924 937 7240-x4 649w2-279 2617x226  
וניתנצלו בני-ישׂראל את-עדים מהר חורב:

**6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.**

**Ex33:6** So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments,  
from Mount Choreb.

<6> καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν  
καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn  
And removed the sons of Israel their ornamentation,

kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.  
and the attire at the mountain of Horeb.

---

949 977 227 26-307 643-x4 892 9777  
427 9237 w97-6 3232 407 64 26 6492 97773-7  
:977 227 94 407 64-64

זומשה יקח את-האֵהל ונטה-לו מחויץ למחנה הרחוק  
מן-המחנה וקרא לו אֵהל מועד והיה כָּל-מבַּקֵּשׁ יְהוּה יצא

אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה:

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse' 'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone who sought אֲשֶׁר would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

<7> Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran

And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far

apo tēs parembolēs, kai eklēthē skēnē martyriou;

from the camp. And it was called – Tent of Testimony.

kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto

And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth

eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.

unto the tent outside the camp.

וּנְצַבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מִשָּׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶלְהָ:  
חִוְהִיָּה כְצֵאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יִקְוּמוּ כָּל-הָעָם  
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה אֲשֶׁר יִקְוּמוּ כָּל-הָעָם  
וּנְצַבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מִשָּׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶלְהָ:

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha'am w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

<8> ἥνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοούσαν ἀπιόντος Μωσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

8 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,

And whenever Moses entered into the tent outside the camp,

heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou

stood all the people watching, each one by the door of his tent.

kai katenoousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.

And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

טוּהִיָּה כְבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֶלְהָ יִרְדַּ עֲמוּד הָעֵנָן  
וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וַדְּבַר עִם-מֹשֶׁה:  
וּנְצַבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מִשָּׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶלְהָ:  
וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וַדְּבַר עִם-מֹשֶׁה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan

w`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

**Ex33:9** It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

<9> ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαιναν ὁ στύλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωσῆ.

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stulos tēs nephelēs

And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē;

and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

---

לָאָהָא הָאֵלֹהִים אֵלֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם וְאַתָּה עֹמֵד בְּפֶתַח הַאֹהֶל  
וְאַתָּה מְדַבֵּר אֵלַי וְאֵלֶיךָ אֵלֹהִים וְאַתָּה עֹמֵד בְּפֶתַח הַאֹהֶל  
וְאַתָּה מְדַבֵּר אֵלַי וְאַתָּה עֹמֵד בְּפֶתַח הַאֹהֶל

10. w'ra'ah kal-ha'am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel  
w'qam kal-ha'am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

**Ex33:10** When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στύλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylon tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,

And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.

kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

---

וְכָל הָעָם קָמוּ וְשָׁחוּ אֶתְפָּנֵיהֶם אֶל הָאֵלֹהִים וְכָל הָעָם  
קָמוּ וְשָׁחוּ אֶתְפָּנֵיהֶם אֶל הָאֵלֹהִים וְכָל הָעָם  
קָמוּ וְשָׁחוּ אֶתְפָּנֵיהֶם אֶל הָאֵלֹהִים  
וְכָל הָעָם קָמוּ וְשָׁחוּ אֶתְפָּנֵיהֶם אֶל הָאֵלֹהִים  
וְכָל הָעָם קָמוּ וְשָׁחוּ אֶתְפָּנֵיהֶם אֶל הָאֵלֹהִים

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim  
ka'asher y'daber 'ish 'el-re`ehu w'shab 'el-hamachaneh  
um'shar'tho Yahushua bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

**Ex33:11** So Yahúwah spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend. When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōprios enōpiō,

And YHWH spoke to Moses face to face,  
 hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn,  
 as if any might speak to his own friend. And he retired into the camp.  
 ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos  
 And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,  
 ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.  
 did not go forth from out of the tent.

לֹא יָבִיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֲעַל  
 אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי  
 וְאֶתָּה אֹמְרָתָּ יִדְעֶתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי:

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha'am hazeh  
 w'atah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach imi  
 w'atah 'amar'at y'da'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to יהוה, See, You say to me, Bring up this people!  
 But You have not let me know whom You shall send with me. And, You have said,  
 I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·  
 σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·  
 σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton;  
 And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!  
 sy de ouk edēlōsas moi hon synaposteleis met' emou;  
 But you manifested not to me whom you shall send along with me.  
 sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.  
 But you said to me, I know you above all, and favor you have with me.

וְאֶתְּךָ לְמַעַן אֲמַצְאֶח־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרְאֵה כִּי עִמָּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃  
 יְגִידְעֶתָּה אֶם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרָכְךָ׃  
 יְגִידְעֶתָּה אֶם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרָכְךָ׃

13. w'atah 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakeak  
 w'eda'ak l'ma'an 'em'tsa'-chen b'eyneyak ur'eh ki 'am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray,  
 Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight.  
 Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·  
 γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὕρηκῶς χάριν ἐναντίον σου,  
 καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou,  
 If then I have found favor before you,  
 emphanson moi seauton; gnōstōs idō se,  
 reveal to me yourself knowingly! that I might see you,  
 hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou,  
 how ever I should be found in favor before you;  
 kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.  
 and that I might know, that is your people this great nation.

14 יד ויאמר פני ילכו והנחתי לך:  
 וְיֹאמֶר פָּנַי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

15 טו ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל-תעלנו מזה:  
 וְיֹאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנֵיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta'alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us,  
 do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē,

And he says to him, Unless you yourself should go with us,

mē me anagagēs enteuthen;

not me you should lead from here.

16 זז ובמה יודע אפוא כי-מצאתי חן בעיניך אני  
 וְעַמָּה הֲלוֹא בְּלִבְתָּךְ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אָנֹכִי  
 וְעַמָּה מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ

16. ubameh yiuada` 'epho' hi-matsa'thi chen b'eyneyak 'ani w'amek halo' b'lek't'ak  
 'imanu w'niph'leynu 'ani w'am'ak mikal-ha'am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight,  
 I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people,  
 may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

<16> καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε  
 καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε





<19> καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου  
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·  
καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou  
And he said, I shall go by in front of you in my glory;  
kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou;  
and I shall call by the name, YHWH, before you;  
kai eleēsō hon an eleō,  
and I shall show mercy on whom ever I should show mercy,  
kai oiktirēsō hon an oiktirō.  
and I shall pity whom ever I should pity.

---

:כחז מִאֲפָאָר כְּלָאֲרֵי-כֹל כְּעַ כְּגַל-כֶּסֶף כְּכֹל כֹּל כְּלָאֲרֵי 20  
כַּוְיֵאמֹר לֹא תוּכַל לְרֹאֵת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:  
20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay hi lo'-yir'ani ha'adam wachay.

**Ex33:20** But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·  
οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon;  
And he said, You shall not be able to see my face,  
ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.  
for not in any way may see man my face, and shall live.

---

:אָפָאָר-כֹּל אֲפָאָר כְּכֹל כְּעַ כְּגַל-כֶּסֶף כְּכֹל כֹּל כְּלָאֲרֵי 21  
כַּוְיֵאמֹר יְהִיָּה הַיָּה מְקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:  
21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

**Ex33:21** Then ~~אָפָאָר~~ said, Behold, there is a place by Me,  
and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;  
And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

---

אָפָאָר אֲפָאָר כְּכֹל כְּעַ כְּגַל-כֶּסֶף כְּכֹל כֹּל כְּלָאֲרֵי 22  
:כֹּל-כֶּסֶף-כְּכֹל כְּעַ כְּגַל-כֶּסֶף כְּכֹל כֹּל כְּלָאֲרֵי  
כַּבְּוְיֵאמֹר בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר  
וְשַׁכֹּתִי כְּפִי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי:  
22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur  
w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

**Ex33:22** and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you  
in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας

καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelhē mou hē doxa,

and whenever should go by my glory,

kai thēsō se eis opēn tēs petras

even I shall put you into an opening in the rock,

kai skepasō tē cheiri mou epī se, heōs an parelhō;

and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

---

:יְהִי כִּי אֶעָלֶה בְּכֹחַ כְּבוֹדִי וְאֶעָלֶה בְּכֹחַ כְּבוֹדִי וְאֶעָלֶה בְּכֹחַ כְּבוֹדִי 23

כְּגִוְהַסִּרְתִּי אֶת־פְּנֵי יְרֵאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ: ם

23. wa**hasirothi** 'eth-**kapi w'ra'iath** 'eth-'achoray u**phanay lo' yera'u**.

**Ex33:23** Then I shall take My palm away and you shall see My back,  
but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου,  
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.

23 kai **aphelō tēn cheira**,

And I shall remove the hand,

kai **tote opsē ta opisō mou**, to de **prosōpon mou ouk ophthēsetai soi**.

and then you shall see the rear of me, but my face shall not appear to you.